

Michel Candelier, Jean-François de Pietro, Anna Schröder-Sura
Equipe CARAP CELV
Formation au Tessin – 25 août 2014

Bibliographie sélective:

Pour une **bibliographie générale** concernant les approches plurielles et le CARAP, voir la bibliographie du site CARAP : <http://carap.ecml.at/PublicationsonFREPA/tabid/3195/language/fr-FR/Default.aspx>

Une brochure de **présentation des approches plurielles** en français :

http://www.dgllff.culture.gouv.fr/publications/Regards_Les_approches_plurielles.pdf

Un article présentant le projet CARAP dans *Babylonia*:

Lórinicz, I. & de Pietro, J.-F. (2011). Valoriser toutes les langues à l'école... par des approches plurielles: le projet CARAP. *Babylonia* 1, 49-56.

Pour **d'autres projets du CELV** en lien avec les approches plurielles, voir

<http://carap.ecml.at/CARAP/Links/tabid/3580/language/fr-FR/Default.aspx>. Voir aussi les projets *LEA – Language Educator Awareness* : http://archive.ecml.at/mtp2/lea/html/LEA_E_Results.htm ; *Combat+ – Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère et conscience plurilingue et pluriculturelle* : <http://combat.ecml.at/> et *Marille – Majority language instruction as basis for plurilingual education*: <http://marille.ecml.at/>

Matériaux didactiques pour la didactique intégrée

(Les matériaux dont des extraits ont été présentés lors de l'atelier sont marqués d'un *)

Behr, Ursula (Hrsg.) (2005), *Sprachen entdecken – Sprachen vergleichen. Kopiervorlagen zum sprachenüber-greifenden Lernen Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, Latein*. Berlin: Cornelsen.

Berger M.C., Curci A.M., Gasparro A., 2003, *Good + gut = ottimo. Ein Modul für die ersten 30 Unterrichtsstunden Deutsch als 2. Fremdsprache an italienischen Schulen*, Milano, Goethe Institut Inter Nationes

* Brücken zwischen Young World und envol – ANREGUNGEN :

<http://www.lehrmittelverlag.ch/Content.aspx?ctgyName=efc44f9d-a6ea-4c16-9a6e-7a11be34d587> - Dazu die Broschüre:

<http://www.lehrmittelverlag.ch/de/Productdetail.aspx?ctgyName=Brucken+zwischen+Young+World+und+envol+Reihe&prdtName=14416>

Brücken zwischen Explorers und Envol : <http://www.lehrmittelverlag-zuerich.ch/SearchResults/LandingPage/tabid/548/language/de-CH/Default.aspx?ArtikelId=154001.04>

(Siehe dazu: Egli Cuenat, M. (2012). Création de matériaux d'enseignement pour un apprentissage coordonné des langues. *Babylonia* 1, 22-28.)

*Curci, A.M, E. Mineni, M. Rainoldi, *Lingue a confronto*, in E. Asnaghi, C. Manzo, *Grammatica con metodo*, CEDAM scuola 2009. <http://www.scuola.com>

- Dorn, R., Navarro Gonzalez, J., Strathmann, J. (2012): *¡Gramática! de la lengua española*. Stuttgart: Klett Verlag.
- *Dorn, R., Linares, G., Schroeder, L. (2013): *¡Gramática! de la lengua española. Übungsheft*. Stuttgart: Klett Verlag.
- *Grossenbacher, Barbara et al. (2012): *Mille feuilles 3*. Revue. Schulverlag plus AG, 10-11
- Holzinger et al. (2012): *Descubramos el español. Spanisch interlingual, Lehr- und Arbeitsbuch mit interaktiver CD-ROM*. Vienna: Verlag Hölder-Pichler-Tempsky.
- Kursiša, A. & Neuner, G. (2006). *Deutsch ist easy – Methodische Grundlagen für Deutsch nach Englisch*. Ismaning: Hueber.
- Rückl et al. (2013) *Découvrons le français. Französisch interlingual, Lehr- und Arbeitsbuch mit interaktiver CD-ROM*. Vienna: Verlag Hölder-Pichler-Tempsky.
- *Rückl, M. et al. (2013) : *Scopriamo l'italiano. Italienisch interlingual. Lehr- und Arbeitsbuch. Mit interaktiver Übungs-CD-ROM*. Wien: Verlag Hölder-Pichler-Tempsky.
- http://ospitiweb.indire.it/ictavagnacco/deutsch/deutsch_nach_englisch/ (Exercices pour la didactique intégrée EN-DE en Italie)
- <http://espaceeducatif.ac-rennes.fr/jahia/Jahia/site/espaceeducatif3/pid/13922> (La didactique intégrée EN-DE en France).

A propos de la didactique intégrée

- Babylonia (2008): Mehrsprachigkeitsdidaktik: Erfahrungen und Umsetzung. Comano: Fondazione Lingue e Culture (1/08).
- Babylonia (2009): Integrierte Sprachendidaktik und Mehrsprachigkeit. Comano: Fondazione Lingue e Culture (4/09).
- Berthele, R. (2010). Mehrsprachigkeitskompetenz als dynamisches Repertoire – Vorüberlegungen zu einer integrierten Sprachendidaktik. Sprachen lernen - durch Sprache lernen. F. Bitter Bättig and A. Tanner. Zürich, Seismo: 225-239
- Forlot, G. (dir.) (2009). *L'anglais et le plurilinguisme Pour une didactique des contacts et des passerelles linguistiques*. Paris : L'Harmattan.
- Hufeisen, B. & Lutjeharms, M.(Hrsg.)(2005): *Gesamtsprachencurriculum. Integrierte Sprachendidaktik. Common Curriculum*. Tübingen: Narr.
- Metry, A.; Steiner, E.; Ritz, T. (Hrsgl.)(2009): *Sprachenlernen in der Schule*. Bern: hep.
- Roulet, E. (1980). *Langue maternelle et langues secondes : vers une pédagogie intégrée*. Paris, Hatier-Crédif.
- Steffen, G. (2013): *Les disciplines dans l'enseignement bilingue. Apprentissage intégré des savoirs disciplinaires et linguistiques*. PL Academic research.
- Wokusch, S. (2005): *Didactique intégrée: vers une définition*. In: Babylonia, 4, 14–16.
- (Voir également la fiche des archives de la revue Babylonia consacrée à cette approche, où l'on trouve diverses références d'articles publiés dans la revue :
- http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/FICHES_PDF/4_didintegr.pdf)

Pistes pour l'éveil aux langues

http://www.edilic.org/fr/fr_index.php (Association EDiLiC : l'éveil aux langues dans le monde)

<http://www.irdp.ch/eole/index.html> (EOLE, Suisse romande)

<http://www.men.public.lu/fr/publications/themes-pedagogiques/enseignement-langues/langues-ecole/index.html> (Ministère Luxembourg - Ouverture aux langues à l'école : vers des compétences plurilingues et pluriculturelles)

www.elodil.umontreal.ca (nouveau site Elodil) <http://www.elodil.com/> (ancien site Elodil) (L'éveil aux langues au Canada)

http://oesz.at/OESZNEU/main_01.php?page=0151 (Kiesel Materialien : Eveil aux langues en Autriche)

<http://www.enseignement.be/index.php?page=24988&navi=2168> (Belgique francophone).

<https://dl.dropboxusercontent.com/u/82051251/webEDILICenrevisio/www/index.htm> (EdiLiC Catalogne)

<http://www.fillibach.de/de/material.html> et <http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-6617/ra/titel> Der Sprachenfächer (Eveil aux langues en Allemagne)

Ouvrages

Auger, N. (2005a), Comparons nos langues, une démarche d'apprentissage du français auprès des enfants nouvellement arrivés (ENA), Editions CNDP, collection Ressources Formation Multimédia, fabrication : CRDP Languedoc-Roussillon, CDDP du Gard, DVD (26 mn), guide pédagogique, 15 pages.

Kervran, M. (Dir.) (2006 - 2012). Les langues du Monde au quotidien - cycle 2 / au cycle 3. CRDP de Rennes. [www.ac-rennes.fr/crdp]

Kervran, M. (Dir.) (2012). Découvrir le monde des langues à la maternelle [www.ac-rennes.fr/crdp]

Perregaux, C, de Goumoëns, Cl., Jeannot, D. & de Pietro, J.-F. (Dir.) (2003). Education au langage et Ouverture aux langues à l'école (EOLE). Neuchâtel, Secrétariat général de la CIIP, 2 volumes. [<http://www.irdp.ch/eole/index.html>]

Pistes pour la didactique de l'intercompréhension

Redinter: <http://redinter.eu/web/>

<http://www.eurocomcenter.eu/index2.php?lang=fr>

<http://eurocom.httc.de/index.php>

EuroComGerm: <http://dmz02.kom.e-technik.tu-darmstadt.de/eurocomgerm/index.php?p=selecttext&lng=13953>

<http://sites.univ-provence.fr/delic/Eurom4/>

<http://www.galapro.eu/?language=POR>

<http://logatome.eu/ice.htm>

<http://w3.u-grenoble3.fr/galatea/classic.htm>

<http://www.galanet.eu/>

<http://www.romanicaintercom.com/>

Euromania : <http://www.euro-mania.eu/index.php/>

Itinéraires romans : http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/Itineraires_romans/fr

Et aussi, en Suisse...

Plan d'études romand (PER, 2010 ; <http://www.plandetudes.ch/web/guest/l/cg/>)

Passepartout – Fremdsprachen an der Volksschule - <http://www.passepartout-sprachen.ch/de.html>
(Suisse alémanique)

ELBE - Eveil aux langues/Language Awareness/Begegnung mit Sprachen und Kulturen :
<http://www.passepartout-sprachen.ch/de/didaktik/methoden.html#a03> (Suisse alémanique)

<http://www.lehrplan.ch/> (Projet de Plan d'études, Suisse alémanique)